



译林世界名著

学生版

绿山墙的安妮

LUSHANQIANG
DE ANNI

[加拿大]露西·蒙哥马利 著



译林世界名著 学生版

绿山墙的安妮

LUSHANQIANG
DE ANNI

XUESHENG BAN

[加拿大] 露西·蒙哥马利 著
苏子卿 译
译林出版社

① 译林出版社

YILIN SHIJIE MINGZHU

图书在版编目(CIP)数据

绿山墙的安妮/(加) 蒙哥马利 (Montgomery, L.) 著; 苏子翀, 王咏乐改写. —南京: 译林出版社, 2012.6 (2013.6重印)
(译林世界名著; 学生版)
ISBN 978-7-5447-2707-5

I. ①绿… II. ①蒙… ②苏… ③王… III. ①儿童文学—
长篇小说—加拿大—现代—编写 IV. ①I711.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第054749号

书 名: 绿山墙的安妮
作 者: [加拿大] 蒙哥马利
改 写: 苏子翀 王咏乐
责任编辑: 张媛媛
出版发行: 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址: 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱: yilin@yilin.com
出版社网址: <http://www.yilin.com>
经 销: 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷: 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本: 652毫米×960毫米 1/16 印张: 14.5
插 页: 8 字数: 120千
版 次: 2012年6月第1版 2013年6月第4次印刷
书 号: ISBN 978-7-5447-2707-5
定 价: 12.80元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

“译林世界名著学生版”序言

梅子涵

成年人总是热心。他们得为孩子们想很多事情，而且还会努力地去落实。这成为他们很多人白天的项目，接着还在梦里探讨。他们知道，这是属于他们应当有的一个大良知，因为他们既然有了后代，如果不夜以继日负责地安顿、引导，那么家园怎么荣茂，这个世代的地球又如何安稳？

他们把这个大良知搁在肩膀上，挑成了一副最美丽的担子，他们自己也翩翩的了。

这是一个无穷多的人都喜爱参加的担子行列。

无穷多的担子里有各样的货色，各种的鲜艳和用处，它们不止是吃的，不止是穿的，不止是琳琅满目清清楚楚看得见的，它们还有浪漫和飘逸的，属于童话属于故事属于聆听和荡漾的。这所有的被挑了来的爱 and 美好都给了孩子，孩子们就算是隆重地接受了生命的大方向，接受了生命昂贵的分量，也接受了诗意的轻盈。

这样地挑着、行走，一次一次地在童年的面前放下，成了我们这个人的星球上的一幅最抒情的大图景。我们很自豪地告诉那位来自猴面包树小行星的男孩子说，亲爱的孩子，亲爱的小王子，你不

要那么灰心丧气，也不要总是不满，你就试着在我们的这个星球上生活生活，你不会觉得只有无聊和茫然的，你向往的那些热情会照得到你的，你向往的风趣也会来到身边。你试试吧。

我说了这么些抒情话，我是想和你们一起来看看现在又有一副怎样的担子挑到了孩子们的面前。

是的，就是你们面前的这一大套书。这一副文学的担子。

里面有的是儿童的书，有的则属于长大以后应当阅读的书。

热心的成年人把它们选拢在一起。

他们知道现在的孩子们学业过量，阅读时间稀少，所以他们缩减了它们的篇幅；他们心想，那些可以等到长大以后阅读的书，如果去除一些艰深的内容，却把精华仍留下，让孩子现在就欣赏到，不也是一件很不错的的事情吗？

这是一个品种。

很多年前就已经有。

它的名称叫“缩写本”、“改写本”。

这是一种热心和善良的产品。

在很多国家都有过受欢迎的例子。

我们所知道的那个最大的例子是英国的兰姆姐弟的例子。他们把不属于孩子看的莎士比亚的大剧改写成了孩子们可以阅读的故事集，改写成一本书。

这个成功的改写，成功的故事集，成为已经有两百年历史的一部名著，和无数舞台上演出的莎士比亚一样闻名。对于孩子们的阅读来说，它比舞台的莎士比亚更闻名，更重要，更有意义。

只要有那热心，只要很讲究地去落实，为了孩子的任何事情都可以做得非常好。

挑给他们的任何的担子都有翩翩的美丽。

他们阅读着这些变薄的比原著简单了的文学、故事，心里喜欢，长大以后也许就会去阅读名著的全本。万一实在没有机会阅读全本的名著，也总算看见过里面的几片云朵，看见过霞光。

我们为什么不谢谢这一份热心？

我们是应当谢谢的。

然后，我们还得继续挑着这美丽的担子走下去。

我们会走很久。

知识链接

一、本书概述

《绿山墙的安妮》讲述了一个女孩儿十一岁到十六七岁的成长史。

马修和马瑞拉兄妹一直相依为命,居住在绿山墙。为了给心脏不好又上了年纪的马修找个干农活的帮手,他们决定从孤儿院领养一个十一岁的男孩儿。结果马修阴差阳错地接来一个一头红发、满脸雀斑、耽于幻想且喋喋不休的女孩儿安妮·雪莉。来绿山墙的路上,安妮一个劲儿兴奋地评价着美丽的风景,又叙述着自己的想象和灵感。这让不善言语、内向木讷的马修渐渐对她产生了好感。不知情的马瑞拉一时间无法接受,但当她了解到安妮年幼失去父母且有两次并不愉快的收养经历后,善良的她心生恻隐,最终决定收养小安妮并承担教养她的责任。

安妮天性活泼,有着丰富的想象力,喜欢给周围的每一处景色取一个好听的名字,如“闪光之湖”、“情人的小路”、“紫罗兰谷”等等。她曾将自己的影子和回声看做知心朋友,向它们倾吐心事。来到绿山墙后,安妮结交了现实世界中第一个好朋友——乖巧漂亮的戴安娜,并许诺了一辈子的友谊。



在成长的过程中，安妮也会常常闯些小祸：发脾气冲撞了林德太太，乱动马瑞拉的紫水晶胸针，误用葡萄酒灌醉了戴安娜，用石板敲同学吉尔伯特的头，误将止痛剂当香草精做蛋糕，一不小心将头发染成绿色……虽然每次都给马瑞拉带来了不小的麻烦，但正如安妮所说，她从来不犯自己犯过的错误，每犯一次错误就改正了一个缺点。

安妮出色的想象力极大地丰富了自己的生活，也让她对世界总怀着乐观积极的精神。善良天真的她待人极为真诚，也结交了一些“灵魂上的知音”，如马修、马瑞拉、阿伦太太、斯塔西小姐等等。他们在安妮的成长过程中扮演了极为重要的角色。安妮身处其间，总觉得自己要变得更好才行。随着年龄的增长，安妮喋喋不休的毛病减轻了，在马瑞拉的教养下越发沉静稳重。

学业上，安妮刻苦用功、争强好胜，一直暗暗地和曾欺负过她的优秀男孩吉尔伯特竞争。后来，她终于以全岛第一的成绩考上了女王学院，年终考试又取得了艾弗里奖学金，有机会去大学深造。马修和马瑞拉为收养安妮而真心感到骄傲。可是不幸接踵而至：拥有家里所有存款的银行倒闭了，马修受打击猝死，马瑞拉面临失明危险并准备卖掉绿山墙。经过一番慎重考虑，安妮毅然地选择放弃奖学金和大学，留在绿山墙做一名教师，好好照顾马瑞拉。

安妮放弃了上大学的机会，但她并未放弃大学课程的学习。真诚的工作、崇高的理想、志趣相投的友谊以及与生俱来的想象力，这些给她带来了任何人也剥夺不掉的快乐。

二、作者介绍

露西·莫德·蒙哥马利 (Lucy Maud Montgomery, 1874—1942) 出生于加拿大爱德华王子岛的克利夫顿。母亲早逝, 父亲在外经商, 她和外祖父母一起生活在卡文迪许村一所老式农舍里, 参与各种农活。她九岁时开始写诗, 十五岁时作文获奖, 并发表了自己的第一首诗。

1893年至1894年, 露西就读于威尔士王子学院, 仅用一年的时间便完成了预计两年的学业, 获得一级教师执照。教书一年后, 她又在哈利法克斯市的戴尔豪斯大学继续修读文学。外祖父死后, 露西回到了卡文迪许村, 一边教书一边照顾外祖母。1901到1902年, 露西在哈利法克斯市的《回声日报》当女编辑。1904年, 露西开始创作《绿山墙的安妮》。这部处女作在遭到五次退稿后, 终于在1908年被美国波士顿的佩奇出版社慧眼相中, 出版后很快就成了畅销书, 一年中重印多次、屡销不衰。小说问世近百年, 先后被译成五十多种文字。在广大读者的鼓励和支持下, 露西认真地把安妮的故事写成了系列(《少女安妮》、《女大学生安妮》、《风吹白杨的安妮》、《梦中小屋的安妮》、《温馨壁炉山庄的安妮》、《彩虹幽谷》、《温馨壁炉山庄的丽拉》)。

露西的一生共创作了二十多部长篇小说和许多短篇小说、诗歌、自传, 还有十卷尚未出齐的私人日记。

三、作品评价

马克·吐温评价说：“安妮是继不朽的爱丽丝之后最令人感动和喜爱的儿童形象。”当代学者周国平说：“今天的孩子们一定还能够领会到它的魅力，与可爱的主人公产生共鸣，孩子们比我聪明，无须我多言。”

四、书中名言

你也许得不到那个东西，但是什么也阻止不了你期望它们时所产生的快乐。林德太太说，一生无求的人是幸福的，因为他们不会失望。可我觉得一生无求比失望更糟糕。

——第十三章

一个人能犯的错误一定是有极限的，而当我达到这个限度的时候，我的错也就犯完了。这个想法很令人宽慰。

——第二十一章

去思考，然后将想出的美好念头像珍宝一样埋在心里，这样做要好很多。我不想让别人对它们嘲笑或怀疑。而且不知道怎么搞的，我也不再想使用那么些夸张的大字眼了。

——第三十一章

作者：叶海忠

金陵中学高级教师
南京市优秀青年教师

目 录



第一章	马修·卡思伯特的奇怪行为	1
第二章	意料之外的误会	7
第三章	小小的不速之客	17
第四章	绿山墙在早晨醒来	23
第五章	马瑞拉的决定	32
第六章	新的生活	39
第七章	雷切尔·林德太太的造访	44
第八章	初次见面	55
第九章	胸针风波	64
第十章	大事不好了	74
第十一章	茶会的不幸	89
第十二章	出乎意料的转折	98
第十三章	一场灾难和一次坦白	108
第十四章	误入歧途的想象	118
第十五章	另类调味品	124
第十六章	一次茶会和一次派对	132
第十七章	马修和泡泡袖	140
第十八章	生活中的好事和坏事	149
第十九章	不幸的百合少女	160
第二十章	值得纪念的事	168
第二十一章	女王班	173

第二十二章	夏日里的幸福	182
第二十三章	女王学院的日子	194
第二十四章	终结者的名字叫死神	203
第二十五章	峰回路转	214

第一章 马修·卡思伯特的奇怪行为

在亚芬里，很多人都非常关心邻里家的事，程度甚至超过了关心自己家，所以邻里之间一旦发生了什么事，马上就会一传十，十传百，到最后整个亚芬里都知道了。这里有一位叫雷切尔·林德的太太，不管是自己家的事还是邻里家的事，她都特别关心，比一般人更加关心。她可是亚芬里有名的家庭主妇，十分能干，她不仅把自己家里收拾得井井有条，还组织了一个缝纫小组，同时又去帮忙管理主日学校，而且她还是教会最忠实的支持者。尽管雷切尔太太有这么多的事要做，但她还是能抽出好几个小时坐在她家厨房的窗前，一边缝着棉被，一边留意地盯着门前的大路。雷切尔太太家门前的那条大路可是进出亚芬里的必经之路，所以不管这里发生什么事都逃不过她的法眼，只要被她发现任何和平常不一样的事，就一定会想法子探个究竟，打破沙锅问到底。

六月初的一个下午，雷切尔太太像平时一样坐在窗前，她的丈夫正在谷仓那边的山地上播种萝卜种子。美丽的亚芬





里跟往常一样沉浸在劳作中。

然而,就在这样一个繁忙的下午三点半钟,马修·卡思伯特却出现了,他身上穿着他最好的一套西服,驾着马车,不慌不忙地从绿山墙那边过来。

雷切尔太太看一眼就知道,马修肯定是有什麼重要的事要办,可惜就算这位聪明的太太再怎么猜,也猜不出马修·卡思伯特要去做什么。如果对方是亚芬里的其他人,雷切尔太太只要把各种线索巧妙地整理一下,就能猜出个八九分了,但对象是马修的话,就很难讲。因为马修生性害羞,行为孤僻,不喜欢和陌生人来往或者交谈,非常难得才出门一次,根本没有人知道他在想什么。所以,马修穿戴整齐、驾着马车出门可不是件寻常事。可如此不寻常的事就这么摆在眼前,雷切尔太太却怎么猜也猜不出个所以然来,为此她闷闷不乐了一个下午,她绝对无法忍受亚芬里会有她不知道的事,为此她决定喝过下午茶就去绿山墙那边找马瑞拉·卡思伯特——马修·卡思伯特的妹妹,去打听下马修到底葫芦里卖的是什么药。不查个水落石出,雷切尔太太的心里一刻都无法安宁。

绿山墙的四周都是果园,从雷切尔太太家的山谷沿路走去还不足四分之一英里,但这条狭长的山间小路走起来似乎比看上去要远得多。马修的父亲和马修一样,也是一位生性害羞、沉默寡言的人,当年他把绿山墙建在这里,虽然不算是隐居树林中,但也尽可能地远离了亚芬里的其他住户,不怎么和别人接触。直到今天,在大路上都几乎望不见绿山墙。



“马修和马瑞拉两个人孤零零地住在这么远的地方，怪不得都有些古怪。”雷切尔太太沿着杂草丛生、两边长满野玫瑰的小路走着。“看来比起和人做朋友，他们更愿意跟树林做伙伴。”

正想着，雷切尔太太跨出了小路，走进了绿山墙的后院。院子里一片郁郁葱葱，一边是古老的大柳树，另一边是整齐的白杨树，地上干净得就像被人大吃了一顿一样一粒不剩，看不见一根枯枝或一片树叶，因为要是有的话，绝逃不过雷切尔太太的眼睛。看来马瑞拉常常打扫这个院子。

雷切尔太太快速来到厨房门口，迅速敲了敲门，门开了，她走了进去。绿山墙的厨房非常宽敞明亮，同样被收拾得异常干净整洁，说这是厨房，看上去倒更像是一间从没使用过的客厅。厨房东西两边的墙上分别有两扇窗户，从西边的窗户望出去是后院，窗外是一片柔和的六月阳光。马瑞拉·卡思伯特就静静地坐在那儿，她长得又高又瘦，一头黑发总是用两只发夹卡住，牢牢盘在脑后，几缕银丝夹杂其间。她看上去就很刻板严厉，在她看来，柔和的六月阳光也显得有些过于轻快活泼了，不够严肃。这会儿她正做着针线活，身后的桌上已经摆好了晚餐的餐具。当然这也逃不过雷切尔太太的眼睛，她一进门就看到了桌上有三只碟子。这说明今晚的晚餐除了马瑞拉和马修外，还有第三个人来享用，马修肯定就是去接那个人了。但是，细心的雷切尔太太发现那些又只是平常用的碟子，而且桌上只有沙果酱和蛋糕，所以来的这个人



应该也不是什么重要人物。那马修为什么穿着西服还驾着马车去迎接那位不是很重要的人物呢？雷切尔太太更加困惑了，一向平静的绿山墙仿佛笼罩在神秘中。

“晚上好！雷切尔，家里人还好吗？”马瑞拉轻松地打着招呼。

“都很好，谢谢。”雷切尔太太说，“倒是今天我看到马修出去了，还以为你的身体是不是不舒服，他赶着去请医生。”

马瑞拉对雷切尔太太的造访一点都不意外，她甚至早就料到雷切尔太太会登门，因为她知道，马修出门对这个邻居来说实在是太罕见了。

“哦，我身体还不错，虽说昨天还有点头痛。”马瑞拉直截了当地说，“我们从新斯科舍省的孤儿院里领养了一个小男孩，马修到布莱特河那的火车站去接他了。”

雷切尔太太万万没料到马瑞拉会突然冒出这样一句话来。整整五秒钟，她惊讶得说不出话来。看上去马瑞拉并没有开玩笑，雷切尔太太倒宁愿她是在开玩笑。

“什么！为什么你们会有这样的奇怪想法？”雷切尔太太不满地问道。她当然感到不满，这么重要的事居然没有事先征询她的意见。

“其实我们考虑很久了。”马瑞拉答道，“圣诞节的前几天，亚力山大·斯潘塞太太到我们这来过，她说她打算从孤儿院里领养一个小姑娘。等她走后，我和马修就一直在商量这事。我们想要个男孩。你知道，马修已经六十岁了，走路、干活





都不如以前了，他的心脏也不好，他需要一个帮手。可是在亚芬里想找个帮手太难了，要么就是些笨手笨脚的法国男孩，他们在你这干了段时间，掌握技术后就溜了。我们想，如果能领养一个土生土长的加拿大男孩，我会感觉踏实些。所以，我们决定请斯潘塞太太去领她的姑娘时顺便帮我们也选个男孩，十岁左右，聪明伶俐，讨人喜欢，他来了后就可以帮我们干点杂活，而且这么大的孩子正是受教育的时候，我们也打算把他好好安顿，送他去上学。今天，我们收到斯潘塞太太的电报，说他们乘晚上五点的火车来，所以马修去接他了。”

这会雷切尔太太已经渐渐适应了这条爆炸性的消息，她接着说道：“恕我直言，我觉得你在做一件蠢事。你把一个不知底细的男孩领到家里来，谁知道他会干出什么事？就在上周的报上还登了一条消息，本岛西部一对夫妻从孤儿院领养的孩子居然夜里放火烧了他们的房子。看在上帝份上，如果你事先问过我意见，我一定阻止你的。”

“这我知道，一开始我也有些犹豫，但马修对这件事的态度非常坚决，他这人很少打定主意做什么事，一旦决定就谁也没法说服，所以我就让步了。新斯科舍省就靠着这边，我们又不是从英格兰或美国领养孩子，他不会和我们有太多差别的。”

“哎呀，真是这样就好了。”雷切尔太太怀疑地说，“将来哪天他要是放火烧了绿山墙，或者往井里投毒，到时可别说我事先没警告过你——我可是听说新不伦瑞克省的一个女